

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

« 31 » июня 2023 г.

Регистрационный № УД-458/02/08 -I /уч

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ И
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

В. В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

П. С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

В. В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

М. В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук

Л. И. Копань, доцент кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 22.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции в рамках развития многоязычной поликультурной личности для осуществления практической деятельности в сфере перевода правовых и юридических документов в различных типах учреждений и организаций в Республике Беларусь и за ее пределами.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование общего представления о специфике международных и юридических документов, отражающих глобальные трансформации, происходящие в современном мире;

2) формирование знаний об особенностях различных видов международных и юридических текстов, сфере их применения, композиционно-структурном и стилистическом своеобразии;

3) развитие и совершенствование навыков анализа параллельных текстов юридической направленности с целью выявления узусальных соответствий и составления терминологических глоссариев;

4) развитие умений и навыков комплексного подхода к анализу содержания специального текста с целью осуществления адекватного перевода;

5) формирование и развитие умений переводить письменно с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык международно-правовые тексты, а также юридические документы различной тематики;

6) совершенствование навыков осуществлять анализ, редактирование и саморедактирование выполненных переводов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков содержание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» базируется на знании учебных дисциплин «Перевод деловой документации», «Перевод экономических текстов», «Реферативный перевод».

Знание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов».

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» студенты должны *знать*:

- основные жанрово-стилистические характеристики международно-правовых и юридических текстов, их лексическое своеобразие и грамматическую специфику;

- типы международно-правовых и юридических текстов;

- особенности синтаксиса изучаемых текстов (порядок слов, типы связи в словосочетаниях и предложениях, структурные типы предложений);

уметь:

- осуществлять письменный перевод в сфере международно-правовой и юридической коммуникации с учетом ее специфики и особенностей адресата;

- переводить международно-правовую и юридическую терминологию с опорой на лексикографические источники, ресурсы сети Интернет и современные компьютерные программы;

- применять при переводе изучаемых текстов основные типы грамматических трансформаций;

- осуществлять стилистическую адаптацию изучаемых текстов в соответствии с нормами языка перевода;

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в области международных отношений и в юридической сфере;

- навыками составления терминологического глоссария;

- навыками работы с информационными технологиями как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;

- исследовательскими навыками с использованием системного и сравнительно-сопоставительного анализа и междисциплинарного подхода для решения задач переводческого характера;

- навыками редактирования и саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов», составляет 176 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (70 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IX семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» составляет 4 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).